

Na Mulha Uy

told by Cipriano Gómez (1978)

1 *nah na mulha uy*
nah na mulha uy
he the encanto water

‘He the Water Lord’

2 *taatah aku' na'alh xa graw'a xukay' tenuwa*
taata -h a- ku -' na'alh xa graw'a xuka-y' tenuwa
father-3SG.SETE 3SG.SETD-go -IV.AFF PST LOC forest eat -3SG.SETA zapote

‘his father went to the forest and he ate zapote’

3 *i ik'alh ki' nalh tur'ay utah*
i ik'alh ki' nalh tur'a -y uta -h
and one just PST bring-3SG.SETA mother-3SG.SETE

‘and he brought his mother just one’

4 *kada vez ke aku' nah ik'alh ki' mutur'a nah*
kada vez ke a- ku -' nah ik'alh ki' mu- tur'a nah
each time that 3SG.SETD-go -IV.AFF he one just 3SG.SETB-bring she

‘each time he went, just one be brought her’

5 *entonses imay' nah ay'aalha " ah i hin xan mas*
entonses ima-y' nah ay'aalha ah i hin xan mas
then say -3SG.SETA he woman ah and there is not more

‘then the woman said to him, "ah isn't there more’

6 *pwes kon eso katur'a pe' nen' mas "*
pues kon eso ka- tur'a pe' nen' mas
well if so 2SG.SETB-bring FUT I more

‘if so you should bring me more”’

7 "ah hin xan hin xan man ki' " imay' nah
 ah hin xan hin xan man ki' ima-y' nah
 ah there is not there is not that's it say-3SG.SETA she

‘"ah there isn't, there isn't, that's it" he said to her.’

8 i ts'ih ki' tupawah 'ih
 i ts'ih ki' tupa -wa-h 'i- -h
 and quiet just leave-PN-3SG.SETE REFL-3SG.SETE

‘and the woman just remained quiet’

9 entonses ay'aalha uuka' pensar ke
 entonses ay'aalha ø- uuka-' pensar ke
 then woman 3SG.SETC-be -IV.AFF think that

‘then the woman thought that’

10 pul'ay ik'alh urul'uh xapu i pul'ay bolah urul'u
 pul'a-y ik'alh urul'u -h xapu i pul'a-y bola-h urul'u
 make-3SG.SETA a thread-3SG.SETE cotton and make-3SG.SETA ball -3SG.SETE thread

‘she should make a thread, and she made a ball of thread.’

11 i mats'ay nah xa musinidor
 i mats'a-y nah xa mu- sinidor
 and stick -3SG.SETA it LOC 3SG.SETB- belt

‘and she stuck it to his belt’

12 suuku' nalh xaminih
 ø- suuku-' nalh xamini-h
 3SG.SETC-tie -IV.AFF PST belly -3SG.SETE

‘which was tied to his waist’

13 i hin nalh muuuka' sentir
 i hin nalh mu- uuka-' sentir
 and no PST 3SG.SETB-be -IV.AFF feel

‘and he didn't feel it’

14 *asi palh ki' tuumu' akuh tumuki'*
asi palh ki' ø- tuumu-' a- ku-h tumuki'
 so EPIST just 3SG.SETC-finish -IV.AFF 3SG.SETD-go-3SG.SETE entire

‘so when the ball of thread was just about finished unraveling’

15 *bolah urul'u waaka' ay'aalha*
bola-h urul'u ø- waak'a-' ay'aalha
 ball -3SG.SETE thread 3SG.SETC-go -IV.AFF woman

‘the woman followed’

16 *kwantas vweltas munuk'a nah huurak atiy'ah aku' nah*
kwantas vweltas mu- nuk'a nah huurak atiy'ah a- ku -' nah
 how many turns 3SG.SETB-give it man there 3SG.SETD-go -IV.AFF she

‘as many turns as the man gave it there she walked’

17 *i pwes waxta' palh lhük'üy*
i pues ø- waxta-' palh lhük'ü-y
 and well 3SG.SETC-enter -IV.AFF EPIST find -3SG.SETA

‘and when she arrived she found’

18 *huuts'uk hutu nalh akuh asiük waxta' ay'aalha*
huuts'uk hutu nalh a- ku-h asiük ø- waxta-' ay'aalha
 middle tree PST 3SG.SETD-go-3SG.SETE when 3SG.SETC-enter -IV.AFF woman

‘he was up in the middle of the tree when the woman arrived’

19 *i hin man paata' lhaara'*
i hin man ø- paata -' lhaara-'
 and no that 3SG.SETC-be.able-IV.AFF climb -IV.AFF

‘and he couldn't climb [anymore]’

20 *porke uuka' desmayar kikih*
porke ø- uuka-' desmayar kiki -h
 because 3SG.SETC-be -IV.AFF faint REFL-3SG.SETE

‘because he had fainted’

21 *bweno pwes komo paata' lharawah*
bweno pues komo ø- paata -' lhara -wa-h
 good well as 3SG.SETC-be.able-IV.AFF climb-PN-3SG.SETE

‘well he was able to climb because he grabbed the tree because with his penis he was climbing’

22 *porke sam'uy' hutu porke hina' alhteh alhara'*
porke sam'u-y' hutu porke hina' alhte -h a- lhara -'
 because grab -3SG.SETA tree because with penis-3SG.SETE 3SG.SETD-climb-IV.AFF

‘because he grabbed the tree because with his penis he was climbing’

23 *entonses imay' nah "donde ünlhara' na nen'*
entonses ima-y' nah donde ün- lhara -' na nen'
 then say -3SG.SETA he where 1SG.SETB-climb-IV.AFF the I

‘then she said to him "where do I climb?’

24 *weske nen' ik'alh tenuwa na nah "*
weske nen' ik'alh tenuwa na nah
 throw I a zapote the it

‘throw me a zapote”’

25 *tuuyu' xukay' tenuwa i xandiwina ki' muulhuy'a*
ø- tuuyu-' xuka-y' tenuwa i xandiwina ki' mu- ulhu-y'a
 3SG.SETC-begin-IV.AFF eat -3SG.SETA zapote and upwards just 3SG.SETB-fall -CAUS

‘he began to eat zapote and he just made them fall upwards [toward the sky]’

26 *entonses ay'aalha imay' "ah nuk'a nen ik'alh pwes"*
entonses ay'aalha ima-y' ah nuk'a nen ik'alh pues
 then woman say -3SG.SETA ah give I one well

‘then the woman said "ah give me one”’

27 *"ah iimaakuh pwes apla xahaka sí*
ah iimaakuh pues apla xaha -ka sí
 ah here.it.comes well open mouth-2SG.SETE yes

““okay here comes one, open your both””

28 *porke kuy peche' xan xahaka "*
porke kuy ø- peche -' xan xaha -ka
 because FUT 3SG.SETC-smash-IV.AFF LOC mouth-2SG.SETE

‘because it will smash on your mouth’

29 *pwes na ay'aalha lhüknüy' nah ch'arkay' xahah*
pues na ay'aalha lhüknü-y' nah ch'arka -y' xaha -h
 well the woman obey -3SG.SETA he open.mouth-3SG.SETA mouth-3SG.SETE

‘well the woman obeyed him and opened her mouth’

30 *pwes piichi' ulhuwah tenuwa xan xahah*
pues ø- piichi -' ulhu-wa-h tenuwa xan xaha -h
 well 3SG.SETC-mash -IV.AFF fall -PN -3SG.SETE zapote LOC mouth-3SG.SETE

‘and the zapote was mashed when it fell in her mouth’

31 *asük tum'uy ik'alh niway' nah otro*
asük tum'u-y ik'alh niwa-y' nah otro
 when finish-3SG.SETA one ask -3SG.SETA he another

‘when she finished [eating] one she asked him for another’

32 *i imay' nah "iimaakuh otro pwes*
i ima-y' nah iimaakuh otro pues
 and say -3SG.SETA she here.it.comes another well

‘and he said to her "here comes another’

33 *pero apla xahaka xiki porke kuy peche' axiki' "*
pero apla xaha -ka xiki porke kuy ø- peche -' axiki'
 but open mouth-2SG.SETE also because FUT 3SG.SETC-smash-IV.AFF also

‘but open your mouth again, because it will be smashed also”’

34 *i par'ay nah mas üra' i na ay'aalha ch'arkay' xahah*
i par'a -y nah mas üra' i na ay'aalha ch'arka -y' xaha -h
 and look.for-3SG.SETA it more big and the woman open.mouth-3SG.SETA mouth-3SG.SETE

‘and he looked for a bigger one and the woman opened her mouth,’

35 *ke si komo hawa na'alh*
ke si komo hawa na'alh
that yes as unripe PST

‘and [the zapote he chose] was not ripe’

36 *i komo uulhu' xan xahah ter'oy na muay'aalha*
i komo ø- uulhu-' xan xaha -h ter'o-y na mu- ay'aalha
and as 3SG.SETC-fall -IV.AFF LOC mouth-3SG.SETE kill -3SG.SETA the 3SG.SETB-woman

‘and as it fell into her mouth he killed his woman’

37 *hin palh aixi' pwes*
hin palh a- ixi -' pues
no EPIST 3SG.SETD-revive-IV.AFF well

‘she couldn't be revived’

38 *entonses así ke piri-y' ke hin palh apelhteme' ay'aalha*
entonses así ke piri-y' ke hin palh a- pelhteme-' ay'aalha
then so that see -3SG.SETA that no EPIST 3SG.SETD-return -IV.AFF woman

‘then he saw that the woman could never return’

39 *akulha' tur'ay piocha asadon i pahniy' na wowlhak*
a- ku-lha' tur'a -y piocha asadon i pahni-y' na wowlhak
3SG.SETD-go-IV.AGT bring-3SG.SETA pickaxe hoe and dig -3SG.SETA the grave

‘he went and brought a pickaxe and a hoe and he dug a grave’

40 *asi ke tumuy' palh pul'a wüülhay' ay'aalha*
asi ke tumu -y' palh pul'a wüülha -y' ay'aalha
so that finish-3SG.SETA EPIST ^{make} carry.away-3SG.SETA woman

‘and when he had finished [digging the grave] he carried the woman’

41 *i komo uulhu' tup'away' i ukay' nah naru*
i komo ø- uulhu-' tup'a-wa-y' i uka -y' nah naru
and as 3SG.SETC-fall -IV.AFF leave-PN -3SG.SETA and throw-3SG.SETA she ground

‘and she was in the same position as when she had fallen and he threw dirt on her’

42 *pwes chürükü' pari akulha' üntüy' haani' komo chiriwones*
pues chürükü' pari a- ku-lha' üntü-y' haani' komo chiriwones
 well a.little day 3SG.SETD-go-IV.AGT see -3SG.SETA like as cotete

‘well a few days later he went and he saw [creatures] like worms’

43 *hoor'oy' na mak'uh peer'e tuur'iilhi*
hoor'o-y' na mak'u-h peer'e tuur'i-ilhi
 have -3SG.SETA the house-3SG.SETE small child-PL

‘the small children had their house’

44 *i donde piri-y' pe' akuh waxta' naalhiik*
i donde piri-y' pe' a- ku-h ø- waxta-' naalhiik
 and where see -3SG.SETA from 3SG.SETD-go-3SG.SETE 3SG.SETC-enter -IV.AFF they

‘and he saw that they walked from [the houses]’

45 *lwego xa mak'uh naalhiik*
lwego xa mak'u-h naalhiik
 later LOC house-3SG.SETE they

‘and then they entered into their houses’

46 *bweno pwes entonses na nah tup'awah porke nahk'walhin na'alh*
bweno pues entonses na nah tup'a-wa-h porke nahk'walhi-n na'alh
 good well then the he leave-PN -3SG.SETE because children -1SG.SETE PST

‘well he remained [there] because they were his children’

47 *pwes asi palh üra' pa'alh mas chüüra' waak'a' uwi-y' ke*
pues asi palh üra' pa'alh mas chu-üra' ø- waak'a-' uwi-y' ke
 well so EPIST big EPIST more DIM-big 3SG.SETC-went -IV.AFF call-3SG.SETA that

‘so when they were got bigger and bigger he went and called out [to them]’

48 *aku' hina' porke na nah taatah*
a- ku-' hina' porke na nah taata-h
 3SG.SETD-go-IV.AFF with because the he father-3SG.SETE

‘that they should come with him because he is their father’

49 *entonses t'uuriilhi imay' nah naalhik ke*
entonses t'uuri-ilhi ima-y' nah naalhik ke
then child-PL say -3SG.SETA he they that

‘then the children said to him that’

50 *"na nen' hin xan taatan ni utan*
na nen' hin xan taata -n ni uta -n
the I there is not father-1SG.SETE no mother-1SG.SETE

‘‘I don't have a father or a mother’

51 *porke xa naru pe' ixpawan*
porke xa naru pe' ixpa -wa-n'
because LOC ground from leave-PN-1SG.SETE

‘because I was born from the ground’

52 *xa naru pe' ixpawan "*
xan naru pe' ixpa -wa-n'
LOC ground from leave-PN-1SG.SETE

‘I was born from the ground".’

53 *bweno pwes entonses uk'ah naalhik üra-ki'*
bweno pues entonses uk'a-h naalhik ø- üra-ki -'
good well then be -3SG.SETE they 3SG.SETC-big-INCH-IV.AFF

‘well they got bigger’

54 *naalhik üra-ki' palh na'alh*
naalhik ø- üra-ki -' palh na'alh
they 3SG.SETC-big-INCH-IV.AFF EPIST PST

‘and they got bigger’

55 *uuka' naalhik pensar ke kuy pul'ay naalhik waya'*
ø- uuka-' naalhik pensar ke kuy pul'a -y naalhik waya'
3SG.SETC-be -IV.AFF they think that FUT make-3SG.SETA they corn.field

‘and they thought that they would plant a corn field;

56 *kuy pul'ay* *naalhik waya'*
kuy pul'a -y *naalhik waya'*
 FUT make-3SG.SETA they corn.field

‘they will make a cornfield’

57 *i tuyuy'* *naalhik uuka'* *rosar* *kraw'a*
i tuyu -y' *naalhik ø-* *uuka-'* *rosar* *kraw'a*
 and begin-3SG.SETA they 3SG.SETC-be -IV.AFF clear.ground forest

‘and they began to clear the ground in the forest’

58 *dose naalhik huuraklhi i manda tuuru' hin nalh aku' hina'*
dose naalhik huurak-lhi i manda tuuru' hin nalh a- ku- ' hina'
 twelve they man -PL and how about youngest.child no PST 3SG.SETD-go-IV.AFF with

‘there were twelve men, and the youngest didn't go with them’

59 *oor'o atüy'ah xa maku nalh atupa' xa mutik'ik waaru*
oor'o atüy'ah xa maku nalh a- tupa -' xa mu- tik'ik waaru
 only there LOC house PST 3SG.SETD-leave-IV.AFF LOC 3SG.SETB-hammock

‘he just remained there in the house in his hammock’

60 *i entonses muim'a nah nah*
i entonses mu- im'a nah nah
 and then 3SG.SETB-say he he

‘then they said to him’

61 “*bweno pwes manda naka hin kuy pul'akan waya' "*
bweno pues manda naka hin kuy pul'a-kan waya'
 good well how about you no FUT make-2SG.SETE corn.field

“well how about you aren't you going to make a corn field?”

62 “*ah byen pero kaa hi' chuünwatal*
ah byen pero kaa hi' chu-ün- watal
 ah indeed but where TEMP.DUR.3SG DIM-1SG.SETB-plot

‘he said to them "ah okay but where is my plot,’

63 *watal harak'u kuy uuka'* *rosar* *man ki'" muim'a* *nah nah*
watal harak'u kuy ø- *uuka-'* *rosar* *man ki' mu-* *im'a nah nah*
 plot chipilin FUT 3SG.SETC-be -IV.AFF clear.ground that's it 3SG.SETB-say he he

‘the chipilin plot, the ground just needs to be cleared that's it”

64 *i na naalhik amüka'* *como kwalquera huurak*
i na naalhik a- *müka-'* *como kwalquera huurak*
 and the they 3SG.SETD-work-IV.AFF as any man

‘and they worked like any other man’

65 *i entonses na tuuru'* *uuka'* *encantar hüyü naru*
i entonses na tuuru' *ø-* *uuka-'* *encantar hüyü naru*
 and then the youngest.child 3SG.SETC-be -IV.AFF changed gopher

‘and then Tuuru' changed [by magic] into gopher’

66 *muts'ür'ü na maxirah* *hutuulhi*
mu- *ts'ür'ü na maxira-h* *hutu-ulhi*
 3SG.SETB-cut the root -3SG.SETE tree -PL

‘and cut the trees' roots’

67 *i hin hünün'* *han hora xa süüm'a como hopraki'* *na hutu uulhu*
i hin hünü -n' *handa' hora xa süüm'a como ø-* *hopra-ki -'* *na hutu uulhu*
 and no know-1SG.SETE what hour LOC night as 3SG.SETC-stack -INCH-IV.AFF the tree fallen

‘and I don't know what hour in the night that the fallen were trees were stacked’

68 *bweno pwes küüwü'* *asi ke küüwü'* *uk'ay* *na uray*
bweno pues ø- *küüwü-'* *asi ke ø-* *küüwü-'* *uk'a -y* *na uray*
 good well 3SG.SETC-dry -IV.AFF so that 3SG.SETC-dry -IV.AFF throw-3SG.SETA the fire

‘well they [the trees] dried and he burned them with fire’

69 *i na dose huuraklhi tal'ay* *na roosa* *i tup'ay* *akani'*
i na dose huurak-lhi tal'a-y *na roosa* *i tup'a-y* *akani'*
 and the twelve man -PL burn-3SG.SETA the cleared.field and leave-3SG.SETA like.this

‘and the twelve men burned the cleared field and they left it like this’

70 *pwes despwes na tuuru' imay' nah ke*
pues despwes na t'uuru ima-y' nah ke
 well later the youngest say -3SG.SETA he that

‘well later Tuuru' said to them that’

71 *"ixik'i pari kuy tal'an ünna ru harak'u*
ixi -k'i pari kuy tal'a-n ün- naru harak'u
 revive-ANTIP day FUT burn-1SG.SETE 1SG.SETB-ground chipilín

‘the day is dawning and I will burn my chipilin plot’

72 *kuy pul'an na malhi 'ih pir'ika' pe' pwes "*
kuy pul'a-n na malhi 'i- -h pir'i-ka' pe' pues
 FUT make1sg.setA the ash REFL-3SG.SETE see -2SG.SETA hither well

‘and I will make ash, go watch it’

73 *uuka' nalh mas teena' roosa ke na dose huuraklhi*
ø- uuka-' nalh mas teena' roosa ke na dose huurak-lhi
 3SG.SETC-be -IV.AFF PST more a.lot cleared.field that the twelve man -PL

‘it was bigger than that of twelve men’

74 *i pat'ay' kiki h hoor'oy' nah mas*
i pat'a -y' kiki -h hoor'o-y' nah mas
 and remember-3SG.SETA REFL -3SG.SETE have -3SG.SETA he more

‘and he remembered [lit. enabled himself] that he had more’

75 *pwes entonses kwando asi uk'ay palh uray*
pues entonses kwando asi uk'a -y palh uray
 well then when so throw-3SG.SETA EPIST fire

‘well when he already started the fire’

76 *ki' mutum'u nah ter'o de kalhi xuy'akalhih*
ki' mu- tum'u nah ter'o de kalhi xuy'aka -lhi-h
 just 3SG.SETB-finish he die from smoke older.brother-PL -3SG.SETE

‘his older brothers died from the smoke’

77 *porke uk'ay nah tumuki' kalhi alhi*
porke uk'a -y nah tumuki' kalhi alhi
because throw-3SG.SETA he entire smoke for

‘because they were overcome by all the smoke’

78 *bweno pwes entonses uk'ah na kalhi i uuka' naalhiik pensar*
bweno pues entonses uk'a-h na kalhi i ø- uuka-' naalhiik pensar
good well then be -3SG.SETE the smoke and 3SG.SETC-be -IV.AFF they think

‘well then there is smoke and they thought’

79 *ke kaa pe' ki' kuy ixapiy' ayma neelha na xawats'a*
ke kaa pe' ki' kuy ixapi -y' ayma neelha na xawats'a
that where FUT just FUT remove-3SG.SETA corn for the harvest

‘about where they would remove the corn [to] during the harvest’

80 *i entonses akulha' akuk'i como tuuru' xa kraw'a*
i entonses a- ku-lha' a- ku-k'i como tuuru' xa kraw'a
and then 3SG.SETD-go-IV.AGT 3SG.SETD-go-INCH as youngest LOC forest

‘and then they went and were going like Tuuru' into the forest’

81 *i xa ik'alh kebrada*
i xa ik'alh kebrada
and LOC a ravine

‘and in a ravine’

82 *lhüküy' ik'alh pokoko ke tiik'i nalh hi'*
lhükü-y' ik'alh pokoko ke tiik'i nalh hi'
find -3SG.SETA a raccoon that sleep PST TEMP.DUR.3SG

‘they found a raccoon that was asleep’

83 *i entonses na pokoko tiik'i nalh hi'*
i entonses na pokoko tiik'i nalh hi'
and then the raccoon sleep PST TEMP.DUR.3SG

‘and then the raccoon was asleep’

84 *i waxta' xa nalh hi'*
i ø- waxta-' xa nalh hi'
 and 3SG.SETC-enter -IV.AFF LOC PST TEMP.DUR.3SG

‘and they entered there’

85 *i suk'uy müit'alhki nalh hi' pokoko*
i suk'u-y müit'alhki nalh hi' pokoko
 and tie -3SG.SETA dream PST TEMP.DUR.3SG raccoon

‘and tied up the raccoon that was dreaming’

86 *ke xukay' ayma muuchi ayma morado ayma sün ayma tol'o ayma*
ke xuka-y' ayma muuchi ayma morado ayma sün ayma tol'o ayma
 that eat -3SG.SETA corn white corn purple corn black corn yellow corn

‘which ate the corn: white corn, dark purple corn, and yellow corn’

87 *kwando suk'uy palh na talhi uk'ah its'iyay naalhik ki'*
kwando suk'u-y palh na talhi uk'a-h its'iya -y naalhik ki'
 when tie -3SG.SETA EPIST the nape be -3SG.SETE wake.up -3SG.SETA they just

‘when they had tied [the raccoon] by the neck they just woke it up’

88 *entonses "si hin ka'im'a nen' kaa ka'ixaapi' ka'ayma*
entonses si hin ka'- im'a nen' kaa ka'- ixaapi-' ka'- ayma
 then if no 2SG.SETB-say I where 2SG.SETB-leave -IV.AFF 2SG.SETB-corn

‘then "if you don't tell me where you put the corn for you to eat’

89 *neelha ka'xuk'a kuy naka ter'on ya ke ünter'o naka*
neelha ka'- xuk'a kuy naka ter'o-n ya ke ün- ter'o naka
 for 2SG.SETB-eat FUT you kill -1SG.SETE just that 1SG.SETB-kill you

‘I will kill you. I will kill you’”

90 *"ay hin nen' ka'ter'o pwes kuy naka iman' kaa hi' ayma*
ay hin nen' ka'- ter'o pues kuy naka ima-n' kaa hi' ayma
 ay no I 2SG.SETB-kill well FUT you say -1SG.SETE where TEMP.DUR.3SG corn

‘"ay don't kill me I will tell you where the corn is’

91 *kaa hi' ayma pero naka hin ka'ter'o nen' "*
kaa hi' ayma pero naka hin ka'- ter'o nen'
where TEMP.DUR.3SG corn but you no 2SG.SETB-kill I

‘but don't kill me”

92 *"imaka neelhek kaa hi' si "*
ima-ka neelhek kaa hi' si
say -2SG.SETA us where TEMP.DUR.3SG yes

“tell us where it is and okay”

93 *"en fin kuy iman' naka enke hin palh kuy xuk'an ayma*
en fin kuy ima-n' naka enke hin palh kuy xuk'a-n ayma
at.last FUT say -1SG.SETE you even.though anymore FUT eat 1sg.setA corn

“okay I will tell you even though I will not eat corn’

94 *pero hin ka'ter'o nen' "*
pero hin ka'- ter'o nen'
but no 2SG.SETB-kill I

‘but don't kill me”

95 *"bweno hin pwes "*
bweno hin pues
good no well

“okay we won't”

96 *waak'a' naalhik i xa ik'alh chuwoona iipan*
∅- waak'a-' naalhik i xa ik'alh chu-woona iipan
3SG.SETC-went -IV.AFF they and LOC a DIM-hill small

‘they went and in a little hill’

97 *uuka' nalh ik'alh kweva*
∅- uuka-' nalh ik'alh kweva
3SG.SETC-be -IV.AFF PST a cave

‘was a cave’

98 *i t'en'oy na puh pokoko ixapiy' ik'alh ayma*
i t'en'o-y na pu -h pokoko ixapi -y' ik'alh ayma
 and insert-3SG.SETA the hand-3SG.SETE raccoon remove-3SG.SETA a corn

‘and the raccoon put his hand in and removed an ear of corn’

99 *i tup'ay na ayma man*
i tup'a-y na ayma man
 and leave-3SG.SETA the corn that

‘and he left the other ears of corn’

100 *i nan'iy i waak'a' pokoko*
i nan'i -y i ø- waak'a-' pokoko
 and release-3SG.SETA and 3SG.SETC-went -IV.AFF raccoon

‘and they released [it] and the raccoon left’

101 *i waak'a' naalhih nah axiki'*
i ø- waak'a-' naalhih nah axiki'
 and 3SG.SETC-went -IV.AFF they he also

‘and they left also’

102 *entonses uuka' naalhih pensar ke han hi' kuy pul'ay*
entonses ø- uuka-' naalhih pensar ke han hi' kuy pul'a-y
 then 3SG.SETC-be -IV.AFF they think that how FUT do -3SG.SETA

‘then they thought about how will they do it’

103 *uuka' naalhih pensar ke hina' rayaso kuy kot'ey woona*
ø- uuka-' naalhih pensar ke hina' rayaso kuy kot'e -y woona
 3SG.SETC-be -IV.AFF they think that with crack FUT break.open-3SG.SETA hill

‘they thought that with a crack they will break open the mountain’

104 *bweno pwes lhaara' mas üra' hin kot'ey*
bweno pues ø- lhaara-' mas üra' hin kot'e -y
 good well 3SG.SETC-climb -IV.AFF more big no break.open-3SG.SETA

‘well they climbed a bigger [mountain] but they couldn't break it open’

105 *pero naatüükah ulhuwah i teero'*
pero naatüükah ulhu-wa -h i ø- teero-'
 but there (far) fall -PN -3SG.SETE and 3SG.SETC-kill -IV.AFF

‘but it fell and they died’

106 *en fin ke como pühü lhaara' y hin nah mukot'e woona*
en fin ke como pühü ø- lhaara-' y hin nah mu- kot'e woona
 at.last that as bird 3SG.SETC-climb -IV.AFF and no he 3SG.SETB-break.open hill

‘at last they climbed like a bird and they couldn't break open the mountain’

107 *entonses muim'a nah nah*
entonses mu- im'a nah nah
 then 3SG.SETB-say he he

‘so they said to him [Tuuru]’

108 "*chüküyün kuriy'a naka chüküyün* "
chüküyü -n kuri -y'a naka chüküyü -n
 younger.brother-1SG.SETE leave.there-IMP.IV you younger.brother-1SG.SETE

“‘my younger brother get out of here, you are only the younger brother’”

109 "*ha kon ke hin apata' naka ke mas ka'üra'*
ha kon ke hin a- pata -' naka ke mas ka'- üra'
 ha with that no 3SG.SETD-be.able-IV.AFF you that more 2SG.SETB-big

“‘ha you can't do it either even though you are much bigger’

110 *xik'i pari nen' ke mas ünchürükü'* "
xik'i pari nen' ke mas ün- chürükü'
 at this moment I that more 1SG.SETB-a.little

‘and right now I am smaller.’”

111 "*byen hombre chüküyün kuriy'a naka "*
byen hombre chüküyu -n kuri -y'a naka
 indeed friend younger.brother-1SG.SETE leave.there-IMP.IV you

‘okay just leave my younger brother!’

112 *al fin pul'ay naalhik mulhükün'ü nah*
al fin pul'a-y naalhik mu- lhükün'ü nah
 at.last do -3SG.SETA they 3SG.SETB-believe he
 'at last they believed him'

113 *i lhaara' komo tuuru'*
i ø- lhaara-' komo tuuru'
 and 3SG.SETC-climb -IV.AFF as youngest.child
 'and they climbed like Tuuru'

114 *na nah sí kot'ey como yürnay'a woona*
na nah sí kot'e -y como yürna -y'a woona
 the he yes break.open-3SG.SETA as fall -CAUS hill
 'they indeed broke it open but [the mountain] tumbled down'

115 *i tumuy' yüran'a ayma xa nalh woona*
i tumu -y' yüran'a ayma xa nalh woona
 and finish-3SG.SETA fall corn LOC PST hill
 'and the corn fell down the mountain'

116 *tumuki' na ayma hoor'oy' woona*
tumuki' na ayma hoor'o-y' woona
 entire the corn have -3SG.SETA hill
 'all the corn contained in the mountain'

117 *entonses imay naalhik*
entonses ima-y' naalhik
 then say -3SG.SETA they
 'then they said'

118 *"ünta' siiru' pwes hin xan kuy tup'ak nah kumu tuuru'*
ün- ta' ø- siiru -' pues hin xan kuy tup'a-k nah kumu tuuru'
 1SG.SETB-come 3SG.SETC-hurry-IV.AFF well there is not FUT leave-1PL.SETA he as youngest
 "I will come in a hurry and we will not leave Tuuru'

119 *hin xan kuy tup'ak nah "*
hin xan kuy tup'a -k nah
 there is not FUT leave -1PL.setA he

‘we will not leave him’

120 *bweno pwes entonses tum'uy wawüy'a naalhik tumuki' ayma*
bweno pues entonses tum'u-y wawüy'a naalhik tumuki' ayma
 good well then finish-3SG.SETA haul they entire corn

‘well then they finished hauling away all the corn’

121 *i na tuuru' hin nalh a'ixi'*
i na tuuru' hin nalh a'- ixi -'
 and the youngest.child no PST 3SG.SETD-revive-IV.AFF

‘but Tuuru' couldn't be revived’

122 *asi ke tum'uy lhik wawüy'a naalhik i saaka' kumu tuuru'*
asi ke tum'u-y lhik wawüy'a naalhik i ø- saaka-' kumu tuuru'
 so that finish-3SG.SETA PL haul they and 3SG.SETC-lift -IV.AFF as youngest.child

‘so they finished hauling and Tuuru' was carried’

123 *i pir'iy ke hin xan tuupa' nah*
i pir'i-y ke hin xan ø- tuupa-' nah
 and see -3SG.SETA that there is not 3SG.SETC-leave -IV.AFF he

‘and he saw that they would not leave him’

124 *"ay diablulhi hin xan tup'ay nen'"*
ay diablu-ulhi hin xan tup'a-y nen'
 ay devil -PL there is not leave-3SG.SETA I

“ay diablos don't leave me”

125 *pwes waak'a' uw'iy k'otoro uw'alh*
pues ø- waak'a-' uw'i-y k'otoro uw'alh
 well 3SG.SETC-went -IV.AFF call -3SG.SETA zompopo ant

‘well they went and called the ants’

126 *i püpiy' teena' kintal aa'u*
i püpi-y' teena' kintal aa'u
 and fill -3SG.SETA a.lot quintal corn

‘and filled a lot of quintals of corn’

127 *i kwando uulhu' uy waak'a' naaljik xawats'a*
i kwando ø- uulhu-' uy ø- waak'a-' naaljik xawats'a
 and when 3SG.SETC-fall -IV.AFF water 3SG.SETC-went -IV.AFF they planting

‘and when the water fell they went planting’

128 *na tuuru' xawxay' muwaya' tahna'*
na tuuru' xawxa-y' mu- waya' ø- tahna-'
 the youngest.child plant -3SG.SETA 3SG.SETB-corn.field 3SG.SETC-grow -IV.AFF

‘Tuuru' planted his corn field and it grew.’

129 *i manda xuy'akalhih*
i manda xuy'aka -lhi-h
 and how about older brother-PL -3SG.SETE

‘and what about his older brothers’

130 *hin nalh muhün'ü han hi' pul'ay'*
hin nalh mu- hün'ü han hi' pul'a-y'
 no PST 3SG.SETB-learn how do -3SG.SETA

‘they didn't learn how to do it’

131 *muniw'a nalh nah i imay nah ke*
mu- niw'a nalh nah i ima-y' nah ke
 3SG.SETB-ask PST he and say -3SG.SETA he that

‘they asked him and he told them that’

132 *"ah haralhak'i " pwes akulha' naaljik haralhay'*
ah haralha-k'i pues a- ku-lha' naaljik haralha-y'
 ah toasted -ANTIP well 3SG.SETD-go-IV.AGT they toast -3SG.SETA

‘"ah [by] toasting" well they went and toasted [it]’

133 *así ke haralhay' akulha' pe' xawats'a*
así ke haralha-y' a- ku-lha' pe' xawats'a
 so that toast -3SG.SETA 3SG.SETD-go-IV.AGT FUT planting

‘so they toasted [it] and they went planting’

134 *i hin tahna' hin tahna' porke haralhay' kiki*
i hin ø- tahna-' hin ø- tahna-' porke haralha-y' kiki -h
 and no 3SG.SETC-grow -IV.AFF no 3SG.SETC-grow -IV.AFF because toast -3SG.SETA REFL-3SG.SETE

‘and it didn’t grown, it didn't grow because they toasted themselves’

135 *i entonses syempre hin nalh muhün'ü han hi' mupul'a*
i entonses syempre hin nalh mu- hün'ü han hi' mu- pul'a
 and then always no PST 3SG.SETB-learn how 3SG.SETB-do

‘and so they never learn how to do it and he [Tuuru'] said’

136 *i imay' ke "ah k'aw'u pwes hombre k'aw'uki' "*
i ima-y' ke ah k'aw'u pues hombre k'aw'u-ki'
 and say -3SG.SETA that ah boil well friend boil -ANTIP

‘“ah boiling then friend, [by] boiling”’

137 *"ah bweno pwes " imay' naalvik*
ah bweno pues ima-y' naalvik
 ah good well say -3SG.SETA they

‘“ah okay then” they said to him.’

138 *imay' nah naalvik "ünta' k'aw'uk "*
ima-y' nah naalvik ün- ta' k'aw'u-k
 say -3SG.SETA he they 1SG.SETB-come boil -1PL.setA

‘they said to him “we will boil it”’

139 *así ke k'aw'uy' , waak'a' naalvik xawats'a*
así ke k'aw'u-y' ø- waak'a-' naalvik xawats'a
 so that boil -3SG.SETA 3SG.SETC-went -IV.AFF they planting

‘so they boiled it and they went planting’

140 *syempre hin tahna' porke k'aawu' nalh chuayma*
syempre hin ø- tahna-' porke ø- k'aawu-' nalh chu-ayma
 always no 3SG.SETC-grow -IV.AFF because 3SG.SETC-boil -IV.AFF PST DIM-corn

‘It would never grow because the little ears of corn were boiled’

141 *pwes entonses syempre muniw'a nah 'ih ke han hi' pul'ay*
pues entonses syempre mu- niw'a nah 'i -h ke han hi' pul'a-y
 well then always 3SG.SETB-ask he REFL-3SG.SETE that how do -3SG.SETA

‘so they were always asking him how do they do it’

142 *"ah xawxa akani' ki' " a pwes akulha' naalhiik xawats'a*
ah xawxa akani' ki' a pues a- ku-lha' naalhiik xawats'a
 ah plant like.this just ah well 3SG.SETD-go-IV.AGT they planting

‘"ah plant just like this" and they went planting’

143 *a entonses sí tahna' naalhiik tumuki' muwaya'*
a entonses sí ø- tahna-' naalhiik tumuki' mu- waya'
 ah then yes 3SG.SETC-grow -IV.AFF they entire 3SG.SETB-corn.field

‘finally their entire corn field grew’

144 *i uuka' naalhiik pensar ke*
i ø- uuka-' naalhiik pensar ke
 and 3SG.SETC-be -IV.AFF they think that

‘and they thought about’

145 *kwando na tuuru' üra' palh muwaya' uw'iy suruur'u*
kwando na tuuru' üra' palh mu- waya' uw'i-y suruur'u
 when the youngest.child big EPIST 3SG.SETB-corn.field call -3SG.SETA hurricane

‘when the corn field of Tuuru' was big and they called a hurricane’

146 *tumuki' wesk'ey' muwaya' kumu tuuru'*
tumuki' wesk'e-y' mu- waya' kumu tuuru'
 entire throw -3SG.SETA 3SG.SETB-corn.field as youngest.child

‘it destroyed Tuuru's entire corn field’

147 *pero xuuwi' ki' tup'awah hin xan tuupa'*
pero ø- xuuwi-' ki' tup'a-wa-h hin xan ø- tuupa-'
 but 3SG.SETC-sweep-IV.AFF just leave-PN-3SG.SETE there is not 3SG.SETC-leave-IV.AFF

‘it just remained clear and there was nothing left’

148 *tüxk'ü nalh hi' ki' ik'alh ebra*
tüxk'ü nalh hi' ki' ik'alh ebra
 distance PST TEMP.DUR.3SG just one strip

‘There was just one strip in the distance’

149 *entonses tuuru' akulha'*
entonses tuuru' a- ku-lha'
 then youngest.child 3SG.SETD-go-IV.AGT

‘then Tuuru' walled [away]’

150 *i par'ay nah ik'alh ts'ama ebra xa xahah kraw'a upuwah*
i par'a -y nah ik'alh ts'ama ebra xa xaha-h kraw'a upu -wa-h
 and look.for-3SG.SETA it one good strip LOC side -3SG.SETE forest stand-PN-3SG.SETE

‘and looked for one good strip that was standing on the side of the forest’

151 *i wesk'ey' ik'alh ebra upuwah huuts'uk roosa*
i wesk'e-y' ik'alh ebra upu -wa-h huuts'uk roosa
 and throw -3SG.SETA one strip stand-PN-3SG.SETE middle cleared.field

‘and he threw one strip what was standing in the middle of the field’

152 *i entonses imay' nah par'a ki' na kakerensiya*
i entonses ima-y' nah par'a ki' na ka- kerensiya
 and then say -3SG.SETA he look.for just the 2SG.SETB-home

‘and then they said to him to just look for a home’

153 *i saaka' tumuki' waya'*
i ø- saaka-' tumuki' waya'
 and 3SG.SETC-lift -IV.AFF entire corn.field

‘and establish his entire corn field’

154 *i akulha' naalhiik uupu' haani' uk'ah na syempre bweno*
i a- ku-lha' naalhiik ø- uupu -' haani' uk'a-h na syempre bweno
and 3SG.SETD-go-IV.AGT they 3SG.SETC-stand.up-IV.AFF like be -3SG.SETE the always good

‘and they went and stood [or dwelled] as they are always good.’

155 *man ki'*

man ki'

that's it

‘The end.’